

О.А. Морозова

Елабужский институт ФГАОУ ВПО КФУ

Проблема создания профессионального словаря некодифицированной лексики (на материале английского варианта нефтяного подъязыка)

Практическая лексикография – древнейшая из деятельностей человека. В настоящее время роль разного рода словарей становится все более значимой. Они служат ориентиром в море получаемой нами информации, что влечет за собой возрастающее внимание к теории и практике составления словарей. Борхвальд О.В. выделяет три тенденции, определившие развитие отечественной терминографии XX столетия: 1) поиск инновационных форм и приемов подачи лексики в специальных словарях, за которым последовала дифференциация терминографических сочинений; 2) интеграция и взаимовлияние словарей разных жанров и типов; 3) увеличение лингвистической содержательности словарей [2, с. 16-28].

Современный уровень развития науки о языке предъявляет к каждому вновь создаваемому словарю как к лингвистическому произведению отдельные требования. "Он должен, во-первых, быть результатом научно-теоретических поисков его составителей (т.е. концептуально вытекать из глубоких предварительных лексикологических исследований), во-вторых, отличаться от предыдущих словарей такого же типа оригинальностью (т.е. основываться на новой концепции отражения лексики языка) и, в третьих, вписываться в типологию существующих уже лексикографических трудов (т.е. четко относиться к какому-либо их жанру или теоретически обоснованно представлять новый жанр словаря)" [1, с. 32-37].

Универсальные функции и принципы макроструктуры словаря определяют следующие универсальные черты любой словарной статьи: 1. Требование четкой адресации (справочная функция); 2. Описание сочетаемостных потенций слова (принцип экономности, полноты, эффективности); 3. Описание смысловых связей слова в лексической системе

языка (систематизирующая функция); 4. Наличие иллюстративных примеров, речевых контекстов (принцип полноты, эффективности, традиционности) [4, с. 251].

Словари социолектов и профессиональных подъязыков занимают особое, промежуточное, место в системе лексикографических жанров и жанровых разновидностей словарей. С одной стороны, единицы этих подъязыков имеют кодифицированную составляющую, которая должна фиксироваться словарями терминологическими, а, с другой стороны, благодаря проницаемости лексической системы они могут быть зафиксированы в словарях общенационального языка как принадлежащие общенародному субстандарту или субстандарту другого профессионального подъязыка.

"Подобно тому, как краски живописца нуждаются в холсте, чтобы стать картиной, словам требуется окружение, в котором они располагаются..." [3, с. 137]. Итак, в качестве синтагматической характеристики слова выступает контекст, под которым понимается фрагмент текста, включающий доминанту словарной статьи, необходимый и достаточный для определения значения доминанты и показа ее функционирования. Различают микроконтексты, представляющие собой словосочетания, простые предложения, фразеологические и паремические обороты, и макроконтексты, включающие сложные предложения и минитексты. Краткие текстовые подборки позволяют выявить значения слова, сферу его употребления, стилистическую и эмоционально-оценочную окраску, типичное словесное окружение, употребление в составе фразеологической единицы [5, с. 3].

Источником контекстного материала чаще всего являются произведения художественной литературы: "В этих текстах широко представлены слова общего обихода и книжной учености. Они являются и той речевой сферой, в которой наряду с публицистикой и прессой осваивается, утрачивая профессиональную узость, лексика различных

специальных сфер. Этот источник во многих случаях объективирует для лексикографа, получило ли то или иное явление общелитературное распространение" [6, с. 351]. Кроме того, источником контекста является публицистика, материал теле- и радиопрограмм, а также материал, полученный от информантов – носителей языка.

Англо-русский словарь нефтяного языка содержит единицы профессионального некодифицированного варианта английского языка, используемого нефтяниками США в неофициальном общении, а также архаизмы и историзмы, употреблявшиеся на буровых станциях.

Все единицы, имеющие соотнесенность с тематикой бурения и функционирующие в английском языке, в зависимости от сферы употребления можно разделить на: 1) "нефтяные", функционирующие только или преимущественно в профессиональном нефтяном подязыке; 2) "интерпрофессионализмы", принятые и используемые в других профессиональных подязыках, происхождение которых установить в настоящее время не представляется возможным.

К первой группе относим: а) *профессионализмы*, (заменители терминов в неофициальном регистре общения, например, **blow out**, *сущ.* выброс, accidental escape of oil and gas from a well during the drilling stage; б) *депрофессионализмы*, единицы "нефтяного" происхождения, значение которых не имеет параллелей в терминосфере соответствующего вида деятельности. Например, **buddy system**, работа в паре (метод обучения без отрыва от производства, при котором новичок работает в паре с опытным специалистом); **bubba**, *сущ.* самый сильный бурильщик в бригаде.

Вторую группу составляют интерпрофессионализмы: **in commission**, *нефт.* в исправности; в готовности; *мор.* быть готовым к плаванию, быть в строю, в исправности, в действии; **out of commission**, *нефт.* в неисправном состоянии; вышедший из строя; непригодный к эксплуатации; *мор.* быть не в строю, не в кампании, быть в неисправности.

При составлении Словаря мы руководствовались следующими принципами: А) включать единицы, "нефтяное" происхождение которых не вызывает сомнений; Б) включать единицы, имеющие любой другой источник возникновения, в случае, если: (а) их значение в нефтяном подъязыке отлично от значения в любом другом подъязыке или языке этноса, и (б) их функционирование в нефтяном подъязыке подтверждено иллюстрациями из художественной, публицистической и другой литературы или двумя информантами; В) включать единицы, обозначающие объекты нефтяного дела, лиц, занятых в нефтяном деле, их характеристики и действия.

Таким образом, основными принципами организации профессионального словаря считаем этимологический, тематический, функциональный.

В Словарь включены следующие категории единиц:

(1) функционально свободные нормативные единицы, этимологически связанные с нефтяным делом;

(2) функционально связанные с нефтяным подъязыком ненормативные однословные и многословные единицы.

Единицы нефтяного подъязыка могут иметь в своем составе лексемы, принадлежащие разным лексико-семантическим и тематическим группам. Например, **doghouse**, *сущ. букв. конура; перен. будка бурового мастера и вахтовых рабочих*; **dog leg**, *букв. собачья нога; перен. 1. искривление (ствола скважины, траншеи); 2. резкий изгиб (трубы); 3. двойной крутой изгиб (листа)..* Во всех случаях учитывались соотношенность значения единицы с реалиями нефтяного дела и функционирование в исследуемом подъязыке; **fish**, *сущ. букв. рыба; перен. 1. оставленный в скважине предмет; часть инструмента, оставленная в скважине; бурильный инструмент, упавший в скважину; производить ловильные работы, ловить (инструмент или трубы, оставленные в*

скважине); 2. морской геофизический датчик.

Чтобы облегчить поиск слова, в текст словаря введены ссылочные слова, т.е. слова из гнезд со ссылкой на то заглавное слово, в гнезде которого находится производное. Ссылки даются в случае, когда толкование многословной единицы помещено не в алфавитном порядке, а в словарной статье с нефтяным термином в качестве заголовочного слова. Например, **Christmas tree** ◦ **tree**.

Основной состав английского нефтяного подязыка имеет американское происхождение. Большая часть единиц образована от слов американского варианта английского языка или американских нефтяных терминов. Например, **drillmaster**, *сущ.* 1. (НБАРС) *амер. воен.* инструктор по строевой подготовке; 2. разведочный станок; 3. буровой мастер.

В структуре словарной статьи выделяется восемь зон: заголовочное слово, грамматическая зона, зона шифров, функционально-стилистическая зона, зона значения, зона контекстов, фразеология, зона комментариев.

Заголовочное слово (заглавная форма слова) выделяется в статье полужирным шрифтом, а в тексте иллюстрации – полужирным курсивом. Например, **to recover fish**, поднимать оставленный в скважине инструмент; **holer**, *сущ.* бурильщик; забойщик

Принадлежность слова к тому или иному грамматическому разряду (части речи) обозначается непосредственно пометами: *гл., прил., числ., прич., межд., сущ.* (см. Список условных сокращений). Например, **network**, *сущ.* сейсмическая сеть; **hole-in**, *глагол.* забуривать скважину.

Зона шифров является обязательной и сопровождает каждый контекст.

Значительная часть лексики, зафиксированной словарем, употребляется в любых видах неофициальной устной и письменной речи. Однако большая часть единиц нефтяного некодифицированного языка по характеру, кругу своего употребления, по стилистической нагрузке

неравноценны. Поэтому при словах, нуждающихся в той или иной характеристике в этом отношении, даются особые пометы. Они помещаются курсивом перед толкованием значения, если слово имеет одно значение, или если помета относится ко всем значениям многозначного слова. Если же помета относится к одному или лишь к некоторым значениям многозначного слова, она ставится после арабской цифры, вводящей новое значение. Например, **to carry a wet hole**, *шутл.* бурить сухую скважину (в которой приток воды не закрыт); **monkey(-)board**, *насм.* площадка для верхового рабочего.

Помета *терм.* используется перед нефтяным термином и обозначает принадлежность к кругу официального профессионального употребления. Например, **well (hole)**, *сущ. терм.* скважина ◊ **wellhead**, 1. устье скважины; 2. оборудование устья скважины; ◊ **exploratory hole(well)**, разведочная скважина; **nipple up the wellhead**, монтировать устьевую арматуру

Значение слов и словосочетаний в Словаре раскрываются в кратком определении, необходимом для их понимания и употребления. Словарь не является энциклопедическим нефтяным словарём и не предоставляет сведений по всем сферам нефтяного дела, он не содержит толкования нефтяных терминов, за исключением редких случаев, когда термин является заголовочным словом гнезда и необходим для понимания значения профессионализмов. Например, **case**, *сущ.* 1. кожух; обшивка; оболочка; чехол; 2. корпус; 3. цементированный слой; **case**, *гл.* крепить (ствол скважины) обсадными трубами; **casing**, *сущ.* 1. обшивка; оболочка, обивка; опалубка • **cover**; 2. обсадные трубы; ◊ **to case in**, обсаживать (трубы); ◊ **to case off**, 1. крепить (ствол скважины) обсадными трубами; 2. закрывать (воду) трубами; перекрывать трубами (водоносный горизонт, зону обрушения); изолировать.

Отдельные значения многозначных слов маркируются арабскими цифрами: **chipping**, 1. вырубка (дефектного шва); скалывание; 2. мелкий

щебень, осколки породы; буровой шлам; 3. вставка колотых алмазов в коронку вручную.

Вслед за толкованием значения слова или словосочетания в кавычках помещается одна или чаще две иллюстрации использования единицы в нефтяном языке. Например, **driller**, *сущ.* 1. бурильщик; 2. буровой мастер. *"Then the **driller** is above the derrick man - he operates the equipment and monitors everything that's going on"*.

Литература

1. Бережан С.Г. Сопоставительное изучение микросистем лексики и обоснование системного характера переводных словарей /С.Г. Бережан //Методы сопоставительного изучения языков. – Пермь: Пермское кн. изд-во, 1996. – С. 32-37.
2. Борхвальд О.В. Исторические словари специальной лексики русского языка в современной типологии словарей /О.В.Борхвальд //Материалы всерос. науч. - практ. конф.<Рус. речевая культура XX в., г. Ачинск, 14-16 сент., 1999 // Речевое общение. – 2000. – Вып.3. – С.16-28.
3. Бюлер К. Теория языка: Репрезентативная функция языка /К.Бюллер.– М.: Прогресс Универс., 1993. – 137 с.
4. Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы ее описания /П.Н.Денисов. – М.: Русский язык, 1980. – 251 с.
5. Исмагилова О.А. Речения и цитаты как средство семантизации и показа употребления слов в учебном словаре: Дис. ... канд. филол. наук /О.А.Исмагилова. – Л.: Лениздат, 1986. – 169 с.
6. Ковтун Л.С. Лексикография в Московской Руси XVI – начала XVII вв. /Л.С.Ковтун. – Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1975. – 351 с.